

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie będziesz już miał na imię Abram, lecz twoje imię będzie Abraham, gdyż uczynię cię ojcem mnóstwa.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziesz już nazywał się Abram. Twoje imię brzmieć będzie Abraham. Uczynię cię bowiem ojcem mnóstwa narodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziesz już się nazywał Abram, ale twoje imię będzie Abraham, bo ustanowiłem cię ojcem wielu narodów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie będzie zwane dalej imię twoje Abram; ale będzie imię twoje Abraham; albowiem ojcem wielu narodów postanowiłem cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I imię twoje nie będzie dalej zwane Abram, ale będziesz zwał Abraham: bom cię ojcem wielu narodów postanowił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz więc odtąd nazywał się Abram, lecz imię twoje będzie Abraham, bo uczynię ciebie ojcem mnóstwa narodów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziesz już odtąd nazywał się Abram, lecz imię twoje będzie Abraham, gdyż ustanowiłem cię ojcem mnóstwa narodów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i nie będziesz się już nazywał Abram. Odtąd twoje imię będzie brzmieć Abraham, gdyż ustanowiłem cię ojcem wielu narodów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odtąd nie będziesz się już nazywał Abram, lecz będziesz nosił imię Abraham, ponieważ ustanowię cię ojcem wielu narodów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twoje imię odtąd nie będzie już brzmiało Abram, lecz Abraham, albowiem ustanowię cię ojcem mnóstwa narodów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziesz się już nazywał Awram, ale twoje imię będzie Awraham, bo uczynię cię ojcem mnóstwa narodów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І більше не зватиметься твоє ім'я Аврам, але твоє ім'я буде Авраам, бо батьком численних народів Я тебе поставив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zaś twoje imię nie będzie nadal zwane Abram, lecz twoje imię będzie Abraham, gdyż ustanawiam cię ojcem mnóstwa narodów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie będziesz już nazywany imieniem Abram, lecz mieć będziesz na imię Abraham, gdyż uczynię cię ojcem rzeszy narodów.

¹⁾ Między imieniem Abram, אַבְרָם , czyli: wywyższony ojciec, a Abraham, אַבְרָהָם , czyli: ojciec wielkiego mnóstwa, zachodzi gra słów oparta zarówno na znaczeniu, jak i na podobieństwie brzmienia.

²⁾ <x>520 4:17</x>